

a poem

un poème

by: / par : Diane Seuss

French translation by:

traduction français par : Simon Brown

from: / de : Frank Sonnets

Quand ça arrivera j'espère que j'aurai le temps de dire mais voyons
comment ça se fait
pas comme Frank frappé par une auto sur Fire Island et pas non plus
comme Papa qui savait d'avance
c'est long longtemps six ans quand on est jeune c'est assez pour rendre
acerbe un garçon si gentil sinon
je voudrais assez de temps pour dire ah caca ça se passe comme ça et rire
un peu de ma petite rimette
oui j'ai parfois fait des rimes parce que je voulais faire du beau surtout
pour Mikel qui aimait tout
ce qui est beau et doux et petit il a même essuyé ses larmes avec une
serviette blanche quand je me suis blessée
quand ça arrivera je voudrais pas avoir peur je voudrais rester curieuse
est-ce que Mikel était curieux
je pense que rendu là il était juste triste il n'avait plus un sou et mangeait
juste des oranges vertes il avait embrassé
pour une dernière fois tous ses amis moi j'ai embrassé des lèvres qui
avaient embrassé les lèvres de Frank mais
pas volontairement mais bon j'ai volontairement embrassé des lèvres qui
avaient embrassé Howard mourant et j'ai
joyeusement embrassé des lèvres qui avaient embrassé Basquiat je
connais un homme qui disait qu'il avait embrassé
des lèvres qui avaient embrassé des lèvres qui avaient embrassé des lèvres
qui avaient embrassé des lèvres qui
avaient embrassé les lèvres de Whitman mais bon personne va dire ça de
moi je l'ai embrassée ou j'ai embrassé
quelqu'un qui l'a embrassée ou j'ai embrassé quelqu'un qui a embrassé
quelqu'un qui a embrassé quelqu'un qui l'a embrassée.

*

I hope when it happens I have time to say oh so this is how it is happening
unlike Frank hit by a jeep on Fire Island but not like dad who knew too
long six goddamn years in a young man's life so long it made a sweet guy
sarcastic

I want enough time to say oh so this is how I'll go and smirk at that last
rhyme

I rhymed at times because I wanted to make something pretty especially
for Mikel

who liked pretty things soft and small things who cried into a white towel
when I hurt

myself when it happens I don't want to be afraid I want to be curious was
Mikel curious

I'm afraid by then he was only sad he had no money left was living on
green oranges

had kissed all his friends goodbye I kissed lips that kissed Frank's lips
though not

for me a willing kiss I willingly kissed lips that kissed Howard's deathbed
lips

I happily kissed lips that kissed lips that kissed Basquiat's lips I know a
man who said

he kissed lips that kissed lips that kissed lips that kissed lips that kissed
Whitman's

lips who will say of me I kissed her who will say of me I kissed someone
who kissed

her or I kissed someone who kissed someone who kissed someone who
kissed her.